



张鑫友大学英语教材配套系列

《大学英语》 学习指南

• 第一册 •

张鑫友 主编



湖北人民出版社

A GUIDE TO COLLEGE ENGLISH

张鑫友大学英语教材配套系列

《大学英语》学习指南

第一册

主 编:张鑫友

编译者:张 钊 邵 毅

审 订:张鑫友

湖北人民出版社

鄂新登字 01 号

《大学英语》学习指南·第一册

张鑫友 主编

出版: 湖北人民出版社
发行:

地址: 武汉市解放大道新育村 33 号
邮编: 430022

印刷: 核工业中南三〇九印刷厂
字数: 211 千字
版次: 2000 年 8 月第 1 版
印数: 1—8 100 册
书号: ISBN 7—216—02872—4/H·52

开本: 850 毫米×1168 毫米 1/32
印张: 8.125
印次: 2000 年 8 月第 1 次印刷
定价: 10.90 元

前 言

《大学英语》(周珊凤、张祥保主编,商务印书馆出版)是供大学英语专业学生在基础阶段使用的精读课教材。由于该教材起点高,涉及的知识面广,且有一定的难度和深度,各校学生在使用时,感到有一定的困难。为了帮助广大学生更好地学习和理解这套教材,我们特编写了其配套辅导读物——《〈大学英语〉学习指南》。全书共四册,分别针对原教材的第一册至第四册而编写。

本指南按原教材的课次进行编写,每课均由以下几个部分组成:

1. “课文译文”和“补充读物译文”:将各课课文和补充读物译成汉语。译文准确、流畅、通顺,有助于读者更好地理解原文。

2. 词汇双解:将课文中出现的生词和短语结合课文内容,采用英汉双解的形式加以注释,这样既可方便学生的学习,又可减少他们查词典之苦。

3. 课文注释:将课文中出现的一些专有名词、典故和典型的语法、修辞等现象加以深入的解释和简明的介绍。

4. 习题全解:对各课中的所有练习(包括口头与笔头的)都给出了答案。对于一些较活的练习,如释义、问题回答、作文等,所给的答案仅供参考,学生也可以有自己的解法和做法。

在编写本书的过程中,我们参考了不少有关方面的著作和文献(见《〈大学英语〉学习指南(第四册)》后“参考书目”),在此谨致谢意。

编译者

2000年1月

目 录

第一课	(1)
课文译文	(1)
词汇双解	(2)
课文注释	(4)
习题全解	(7)
补充读物译文	(13)
第二课	(14)
课文译文	(14)
词汇双解	(15)
课文注释	(17)
习题全解	(19)
补充读物译文	(27)
第三课	(29)
课文译文	(29)
词汇双解	(30)
课文注释	(32)
习题全解	(37)
补充读物译文	(43)
第四课	(45)
课文译文	(45)
词汇双解	(47)
课文注释	(53)
习题全解	(59)
补充读物译文	(71)
第五课	(74)

课文译文	(74)
词汇双解	(75)
课文注释	(77)
习题全解	(80)
补充读物译文	(86)
第六课	(88)
课文译文	(88)
词汇双解	(89)
课文注释	(92)
习题全解	(95)
补充读物译文	(102)
第七课	(104)
课文译文	(104)
词汇双解	(105)
课文注释	(108)
习题全解	(110)
补充读物译文	(119)
第八课	(121)
课文译文	(121)
词汇双解	(122)
课文注释	(125)
习题全解	(128)
补充读物译文	(134)
第九课	(137)
课文译文	(137)
词汇双解	(138)
课文注释	(140)
习题全解	(144)
补充读物译文	(150)

第十课	(153)
课文译文	(153)
词汇双解	(155)
课文注释	(158)
习题全解	(162)
补充读物译文	(168)
第十一课	(170)
课文译文	(170)
词汇双解	(171)
课文注释	(173)
习题全解	(177)
补充读物译文	(182)
第十二课	(185)
课文译文	(185)
词汇双解	(186)
课文注释	(188)
习题全解	(192)
补充读物译文	(197)
第十三课	(200)
课文译文	(200)
词汇双解	(201)
课文注释	(203)
习题全解	(207)
补充读物译文	(213)
第十四课	(215)
课文译文	(215)
词汇双解	(217)
课文注释	(221)
习题全解	(225)

补充读物译文	(231)
第十五课	(233)
课文译文	(233)
词汇双解	(234)
课文注释	(237)
习题全解	(241)
补充读物译文	(247)

第一课

课文译文

误车之故

艾丽斯记性不好，因此她很着急。她越是着急就越容易忘事。她还总是自言自语唠叨没完。这里讲的就是她准备出门时发生的一个事例。

她戴上帽子，穿上外衣，刚要打开前门出去时，又停了下来。

“电炉关了没有？”

艾丽斯从来没有忘记过关电炉，可她还是回到厨房查看了一下。关了，电炉确实关了。

“好，没有问题了。我现在得抓紧时间。”

她回到前门把它打开，随后又把它关上。

“客厅里的电视机关了没有？关了，肯定是关着的。我听不见声音嘛。或许现在没有播什么电视节目吧。我得去看看它关了没有。”

她走到客厅里摸了摸电视机的开关。

“是关着的，我一般不会忘记关机的。唉呀！现在有点晚了。我可不能误了火车啦。”

于是，她走到前门把它打开。正要迈出门口，她突然又停了下来。

“钥匙！如果忘了带钥匙，今晚我就进不来啦。我想大概是在手提包里吧。没有！钱包里没有，上衣前面的口袋里也没有；也没有和粉盒、手绢混在一起。啊，想起来了，我把它放在外衣口袋里了，谢天谢地。”

“噢,还有地下室的灯呢!关了没有?我得去瞧瞧。”

她又关上前门,来到地下室门口。她打开门朝底下看看,地下室里黑咕隆咚的。

“我现在能够赶上那趟火车吗?还得买票呢。天哪!我得一路跑着去了。”

可她的麻烦事还没完呢,实际上,仅仅是开始。走到院子中间,她看了看布满乌云的天空,又回头看了看家。

“糟糕,天要下雨了,可卧室的窗户还敞开着,我得去把它关上。我想,我还赶得上下一班车的。”

她又打开门,把钥匙放进手提包里,把手提包扔在客厅里的桌子上,飞快地跑上楼去,把窗户关好。

“我非得快跑不可,运气好的话,我也许能赶上。”

她奔下楼来,径直地冲出房子,砰的一声把门关上。

可是,她既没赶上第一班车也没赶上第二班车。

整整一天,滴雨未下。

可怜的艾丽斯!

词汇双解

Iris/'aɪrɪs/*n.* 艾丽斯(人名)

forgetful/'fɒ'getful/*adj.* having poor memory 健忘的

even/'i:vən/*adv.* (used before a comparative) in comparison; still; yet
(用于比较级前)甚至;更;还

be about to do (sth.) to be just ready to do (sth.) 正打算做(某事)

cooker/'kʊkə/*n.* (esp. Br.) an apparatus on which food is cooked 炉灶;锅

make sure to find out for certain 弄清;弄确实

television/'teli:vɪʒən/*n.* the method of broadcasting still and moving pictures and sound over a distance by means of electrical waves moving

- through the air 电视
- television set** boxlike apparatus for receiving pictures and sound 电视机
- sitting-room** room used for sitting, as in a home, hotel, or club 起居室
- programme**/'prəʊgræm/*n.* a fixed plan of a course of action; curriculum 大纲, 计划, 方案; 课程
- feel** *vt. & vi.* to touch; to grope 摸; 摸索
- knob** *n.* rounded handle as for opening a door or drawer, or for operating a radio or TV (门、抽屉等的)圆形把手; 旋钮
- doorway**/'dɔːwei/*n.* an opening for an entrance door into a building or room 门口, 门洞
- somewhere**/'sʌmweə/*adv.* in, at or to some place not specified or known 某处
- somewhat** in some measure or degree; to some extent 一点, 稍微, 有点, 多少
- handbag** *n.* a small bag used by women for carrying her money or personal things in; small travelling suitcase (女用)手提包; 旅行包
- purse**/pɜːs/*n.* women's handbag (女用)手提包, 钱包
- loose**/luːs/*n.* not closely packed; not fastened 散放的, 松的
- powder**/'paʊdə/*n.* a pleasant smelling, often fleshcoloured substance in the form of very fine dry grains 香粉, 粉
- compact**/'kɒmpækt/*n.* small case containing face powder and a mirror, designed to be carried in purse 连镜小粉盒
- handkerchief**/'hæŋkətʃif/*n.* a piece of cloth for drying the nose, eyes, etc. 手帕
- Thank goodness!** an expression of great thankfulness; an expression of pleasure at the end of anxiety 谢天谢地
- cellar**/'selə/*n.* underground rooms for storing things 地下室, 地窖

possibly/'posəbli/*adv.* by any or some possibility 可能地

dear/diə/*int.* exclamation of emotion, as surprise, sorrow, distress 哎呀(表示惊奇、伤心等)

Oh dear! 哎呀!

halfway/'ha:f'wei/*adv.* at or to the midway point 半途

path/pɑ:θ/*n.* a way or track made by people walking over ground 小道;
小径

wide *adv.* fully opened; completely 张得很大地;完全地

hall/hɔ:l/*n.* passage way through a building; large room or building for meetings, public business 门厅;过道;大厅

fly (flew, flown) *vi.* to move or pass swiftly; to move through the air by using wings, as a bird does 飞跑;飞

luck/lʌk/*n.* success as a result of chance; good fortune 运气;好运

straight/streit/*adv.* directly 直接地

noisily/'noizili/*adv.* with much noise 大声地

课文注释

1. Iris is very forgetful...so she becomes even more forgetful:这是两个并列句,用分号分开。两个并列句各自都用 *and* 连接两个分句。*so* 是副词,意为 *therefore*(因此);*a great deal* 意为 *very much*(非常);*even* 在此处用以加强比较级的语气,意为 *still*(还,更加)。又如:

That book is interesting, but this one is even more interesting. 那本书虽然有趣,但这本书更有趣。

2. ... of what can happen when she is going out: *what can happen* 是名词从句,作介词 *of* 的宾语; *can* 表示可能性,意为“可能”,“会”。又如:

Jogging can be harmful for the health. 慢跑也可能会对健康有害。

3. ... and is just about to open the front door: 这里 *be about to do*

是习惯用语,意为 intend to do sth. immediately(即将;正要)。be about to do 比 be going to do 表示更近的将来,所以 tomorrow 等表示将来的副词(短语)可和 be going to do 连用,但通常不能与 be about to do 连用。而 be to do 表示按计划安排、命令等将要发生的行为。试比较:

We're about to start. 我们即将动身。(此句不能用 tomorrow)

I'm going to have dinner with you tomorrow. 我明天会跟你一起吃晚饭。

The children are to have a holiday tomorrow. 孩子们明天将放假一天。

4. She stops a moment: a moment 在这儿是 for a moment 的省略,在英语中“for + 段时间名词”作状语的短语,介词 for 常可省略。例如:

Wait a moment. (= Wait for a moment.) 等一会儿。

5. ...but she goes back to the kitchen to make sure...: make sure 可解释为 find out whether sth. is definitely so 或 do sth. to ensure that sth. happens, 此句表示前者义。make sure 后可接 of 短语,亦可接 that 从句。例如:

Will you make sure of his return? 请你查明他是否真的回来了,好吗?

Make sure (that) you pick me up at five. 你一定要在 5 点开车来接我。

6. I must go and see if it's off: see 在此处意为 find out or discover by looking or searching or asking. 例如:

Could you go and see what the children are doing? 你去看看孩子们在干什么,好吗?

句中的 off 是副词,作表语,表示“断开”的意思。英语中有些表示动作方向的副词可用作表语,具有动作意义。这些副词主要有 in, out, on, up, off, down 等。例如:

Make sure the central heating is off. 中央供暖器一定要关掉。

The book will be out soon. 那本书很快就要出版了。

Time is up. 时间到了。

7. ... and feels a knob on the television set: a knob 这里指电视机的“旋钮”。Iris 用手触摸旋钮,以确定电视机是关着的。

8. Oh dear! dear 在此处是感叹词,意为“天哪”、“妈呀”、“哎呀”、“唷”,表惊愕、不耐烦、困惑、同情等,女性较常使用。

9. ...not loose with my powder compact and handkerchief: 句中 loose 描述钥匙松散地和粉饼盒及手帕混在一起的状态。

10. Halfway down the garden path ... with grey clouds: 主从复合句。主句是 Halfway down ... at the sky; which ... grey clouds 是非限制性定语从句,修饰 the sky。halfway 在此处为副词;down 为介词,意为 along(沿着)。Halfway down the garden path 在此可译为“走到花园小道的半路上”。

11. She throws her handbag ... closes the window: 此句是一个简单句,作者接连用了三个谓语动词,形象地描述了 Iris 在匆忙行动。

12. She runs downstairs ... behind her noisily: 带有多重状语的简单句。downstairs 和 straight out of the house 分别是副词和介词短语作地点状语;closing ... noisily 是现在分词短语作伴随状语,对谓语加以补充说明。

13. But she doesn't catch ... the second train: 此句可意释为 But she catches neither the first nor the second train. (她既没有赶上第一班车,也没赶上第二班车。)

句中的 either ... or 表示选择,意为“要么 ... 要么”,“或者 ... 或者”,连接主语时,谓语动词要随 or 连接的名词或代词而变化。例如:

Either come in or go out. Don't stand there in the doorway. 要么进来,要么出去。别站在门口。

Either you or she keeps me company. 要么你要么她陪伴我。

习题全解

- I . 1. Because she is very forgetful.
2. No, it does not.
3. She talks to herself when she worries.
4. It is about a woman who is very forgetful.
5. She has her hat and coat on.
6. Because she wants to make sure if the electric cooker is off.
7. No, she never forgets.
8. She can't hear it.
9. Because she wants to go and see if the television is off.
10. She feels a knob on the television set.
11. When she is going through the doorway.
12. If she forgets the key, she won't get in.
13. She thinks that it is somewhere in her handbag. No, it isn't.
14. She finds it in her coat pocket.
15. Next she must go and see if the cellar light is off.
16. No, she doesn't.
17. No, she hasn't.
18. No, she won't.
19. No, they aren't.
20. She looks at the sky, which is covered with grey clouds.
21. She thinks it's going to rain.
22. Now she must go back to close the bedroom window.
23. Yes, she can.
24. She runs downstairs and straight out of the house, closing the door behind her noisily without the handbag which the key and money are in.